

90-летний юбилей доктора гуманитарных наук, доцента Вильнюсского университета Марии Казимировны Сивицкене

Многолетний сотрудник Вильнюсского университета Мария Казимировна Сивицкене 8 июля 2015 г. отпраздновала свой 90-летний юбилей, с которым ее искренне поздравили младшие коллеги, ученики, с глубоким уважением отзывающиеся о ней как о прекрасном педагоге, наблюдательном, знающем и добросовестном исследователе, как о скромном, заботливом, исполненном внутреннего благородства и такта человеке.

М.К. Сивицкене родилась в литовской семье в деревне Мальковка Могилевской волости (Беларусь). Семья Киндурисов переселилась сюда вместе с другими литовцами из Линкменской волости (Литва). Жители деревни старались не забывать родной язык, учились в литовской школе, пели литовские песни, рассказывали детям литовские сказки. В этой литовской деревне в белорусском окружении прошли детство и юность будущей исследовательницы говоров, диалектолога и лексиколога, специалиста по языковой интерференции и билингвизму.

Окончив Белорусский университет в 1951 г., М.К. Сивицкене в 1952 г. отправилась на курсы повышения квалификации при Ленинградском (ныне Санкт-Петербургском) государственном университете. В Ленинграде начали



формироваться ее научные интересы. Руководил творческой работой молодой исследовательницы профессор Б.А. Ларин, ученый, немало сделавший в области русской исторической грамматики и диалектологии, лексикографии, фразеологии и социолингвистики. Надо сказать, что Б.А. Ларин в конце 1951–середине 1953 гг. работал в Вильнюсском университете, заведовал кафедрой русского языка, так что выбор научного руководителя был, конечно, неслучаен. После стажировки М.К. Сивицкене начала работать на кафедре русского языка Вильнюсского университета, одновременно готовя диссертацию “Литовский говор в белорусском окружении (говор д. Мальковка Могилевской области БССР)” (503 стр.), которую успешно защитила в 1956 г. [Киндурис 1956].

Вся дальнейшая научно-исследовательская работа М.К. Сивицкене была связана с определенной еще в юности областью научных интересов. Ее публикации посвящены языковым контактам, литовско-русскому и литовско-белорусскому языковому взаимодействию, проблемам заимствований, говорам в иноязычном окружении, которые она изучала в диалектологических экспедициях 60–70 гг. прошлого века, организуемых кафедрой русского языка ВУ. Объехав со студентами-русистами в ходе обязательной учебной диалектологической практики всю Литву и собрав многочисленные записи диалектной речи, она создала картотеку говоров Литвы по своим материалам (лишь незначительная их часть была опубликована [см. Сивицкене 1963в]). Эти данные легли в основу статей, посвященных проблемам русских говоров Литвы, изучению лексических заимствований из литовского, польского языков, особенностям оформления морфологических категорий, специфике сравнительных оборотов в контактирующих говорах [см., напр.: Сивицкене 1965; 1968; 1969; 1970 и др.]. Материалы для словаря русских говоров Литвы, преимущественно староверческих, хранились на кафедре славянской филологии ВУ, где М.К. Сивицкене работала со времени возникновения кафедры в 1987 г. Картотека, общий объем которой составляет около 50 тысяч словоупотреблений, зафиксированных в основном на северо-востоке и в центральной части Литвы [Синочкина 2002, 152–161], легла в основу интересной статьи Б. М. Синочкиной о самоидентификации староверов Литвы.

Кафедра русского языка ВУ, которую в области русской диалектологии во второй половине XX в. представляла М.К. Сивицкене, стала в 1972 г. местом проведения IV диалектологической конференции по изучению говоров и языковых контактов в прибалтийских республиках [Сивицкене 1974], а сама М.К. Сивицкене — одним из ее активных организаторов. Будучи признанным специалистом в славянской диалектологии Литвы, она участвовала в важных международных научно-исследовательских проектах, таких, как Общеславянский лингвистический атлас [Сивицкене 1972], посвященный изучению и лингвистическому картографированию фонетических, лексических и грамматических черт всех славянских языков; данные для него собирались в 1965–1975 г., а их обработка и периодические совещания проходят до сих пор.

Занимаясь вопросами лексики и грамматического строя русских говоров Литвы, М.К. Сивицкене заинтересовалась вопросом их происхождения, и обобщения, сделанные в ходе полевых исследований, стали дополняться архивными данными, сведениями из работ историков. Это позволило представить историю русских говоров Литвы [Сивицкене 1988; 1997] как сложный неоднородный процесс, включавший как внешнее, так и внутреннее переселение русского населения Литвы. Такие языковые черты разных уровней языка, как недиссимильтивное аканье и сильное яканье; общее окончание *-ы (-и)* в род., дат. и предл. п. ед. ч. существительных на *-а, -я*; повсеместное распространение окончания *-ам* в твор. и дат. п. мн. ч. имен существительных; формы сравнительной степени прилагательных и наречий на *-оше*; местоимение *вси* (с *-и* во всех падежных формах), лексические явления (*молонья, бервено, аржаной* и др.) и ряд других особенностей [Сивицкене 1988, 131–133] позволили сделать вывод о близости русских говоров Литвы к Псковской группе среднерусских говоров, с особым тяготением к юго-западной части этих говоров, хотя другие явления связаны с восточной частью псковских говоров, а также с гдовскими и новгородскими говорами либо с западной группой южного наречия. На работы Сивицкене в этой области ссылались и до сих пор ссылаются ученые, занимающиеся этой сложной проблематикой [см., напр.: Чекмонас, Морозова 2007; Поташенко 2007; Морозова 2012].

Важной составной частью творческой деятельности М.К. Сивицкене была преподавательская работа. В 1965 г. она стала доцентом кафедры русского языка, читала студентам-русистам лекции по современному русскому языку (лексике и фразеологии) и русской диалектологии, вела спецсеминары по русской фразеологии, социолингвистике, руководила дипломными и курсовыми работами. Под ее руководством написала диссертацию по русской диалектологии и защитила ее Н. Алексеева. В 1964 г. Мария Казимировна составила пособие по русской диалектологии [Сивицкене 1967], изданное на ротапринте. Специалист в области русской фразеологии и лексикологии, М.К. Сивицкене участвовала в создании русско-литовского и литовско-русского фразеологических словарей, вышедших в свет в 1983 и 1989 гг. и не потерявших своего значения до сих пор.

Одна из важных работ М.К. Сивицкене — перевод с польского языка на русский ставшей сегодня классической монографии Галины Турской о возникновении польскоязычных ареалов в Литве, сделанный по предложению проф. В.Н. Чекмонаса и опубликованный в 1995 г. вместе с польским оригинальным текстом и переводом на литовский язык, а также с предисловием самого профессора [Turska 1995]. Труд польской исследовательницы, подготовленный на основе полевых исследований автора и изданный в 1939 г., в канун Второй мировой войны, стал во второй половине XX в. малодоступным, и его переиздание, тем более с переводами на русский и литовский язык, было в Литве очень своевременным, поскольку именно тогда впервые, пожалуй, стал публично дискутироваться вопрос о появлении и распространении польского языка в

Литве. О злободневности споров о польском языке в Литве свидетельствует тот факт, что научные статьи на эту тему печатались из номера в номер в наиболее читаемых газетах Литвы на польском и литовском языках — ведь это было время возрождения, ломки стереотипов недавнего советского прошлого, активного конструирования нового общественного сознания. Русский перевод М. Сивицкене, прекрасно знавшей польский язык, диалектологическую проблематику, литовские говоры и их особенности, сегодня хорошо известен всем, кто интересуется проблемами “польщизны крэсовой”.

Мария Казимировна, начав свою научную деятельность с изучения своего родного говора [Sivickiene 1959], не расставалась с темой островных литовских говоров на протяжении всей жизни. В авторитетной литовской научной печати появлялись ее статьи, посвященные лексическим и морфологическим проблемам литовских говоров за пределами Литвы [Сивицкене 1963а; 1963б; Sivickiene 1959; 1962; 1964; Kindurytė-Sivickienė 1989]. Красивым завершением научной деятельности стало участие М.К. Сивицкене в подготовке книги, посвященной ее родной деревне Мальковке (или, по-литовски — Малкавы) и изданной в 2004 г., где собраны рассказы, воспоминания, песни из этой уникальной литовской деревни, а также посвященные ей стихи. Мария Казимировна написала исторический очерк, предвещающий публикацию воспоминаний (Kindurytė-Sivickienė 2004, 7–33), а также описала основные особенности литовского островного диалекта в белорусском окружении (Ibid., 34–42).

М.К. Сивицкене хорошо знают по статьям, помнят по содержательным выступлениям на конференциях коллеги-диалектологи из России (особенно из Пскова и Санкт-Петербурга), Латвии, Польши, так же как и не забывают ее работ коллеги в Литве — русисты и литуанисты. Ее с благодарностью вспоминают бывшие студенты, которым она привила любовь и чуткость к родному слову. Мы не сомневаемся, что все они, вместе с редколлегией журнала *Slavistica Vilnensis*, поздравляя Марию Казимировну с высоким юбилеем, от души желают ей доброго здоровья.

ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ РАБОТ М.К. СИВИЦКЕНЕ

- Галнайтите Э., Пикчилингис Ю., Сивицкене М., 1983: *Школьный русско-литовский фразеологический словарь*. Каунас.
- Киндурис М., 1956: *Литовский говор в белорусском окружении (говор дер. Мальковка в БССР)*. Автореферат дис. ... канд. филол. наук. ЛГУ.
- Сивицкене М., 1963а: Некоторые вопросы изучения островных говоров, *Kalbotyra*, VIII, 7–14.
- Сивицкене М.К., 1963б: Семантические особенности славянских лексических заимствований (на материале изолированного литовского говора), *Kalbotyra*, VI, 99–107.
- Сивицкене М.К., 1963в: Образцы текстов русского говора Игналинского района Литовской ССР (запись и обработка автора), *Kalbotyra*, VIII, 111–113.

- Сивицкене М. К., 1965: О лексических заимствованиях в русских говорах Литвы из окружающих языков, in *Тезисы докладов на X диалектологическом совещании*. Москва, 45–46.
- Сивицкене М.К., 1967: *Пособие по русской диалектологии* (тексты, контрольные задания для студентов-заочников). Вильнюс (ротапринт).
- Сивицкене М.К., 1968: Об особенностях проявления некоторых морфологических черт в русских говорах Литвы, in *Диалектологический сборник: материалы IV диалектологической конференции по изучению говоров и языковых контактов в Прибалтике*. Рига, 112–116.
- Сивицкене М., 1969: Некоторые вопросы изучения лексических заимствований в русских говорах, in *Вопросы теории и истории языка: сборник статей, посвященный памяти Б. А. Ларина*. Ленинград, 208–213.
- Сивицкене М.К., 1970: Об особенностях родового оформления имен существительных в русских говорах Литовской ССР, in *Труды прибалтийской диалектологической конференции*. Тарту, 61–76.
- Сивицкене М.К., 1972: Об обследовании для ОЛА русских говоров на территории Прибалтийских республик СССР, in *Общеславянский лингвистический атлас*. Москва, 335–340.
- Сивицкене М. (ред.), 1974: *Диалектологический сборник* : Материалы IV диалектологической конференции по изучению говоров и языковых контактов в Прибалтике, октябрь 1972. Вильнюс.
- Сивицкене М.К., 1988: Русские говоры Литвы в связи с исходной локализацией, in Костючук Л.Я. (отв. ред.), *Псковские говоры в их прошлом и настоящем*. Ленинград, 126–134.
- Сивицкене М.К., 1997: Из истории русского старожильского населения Литвы, *Slavistica Vilnensis 1997 (Kalbotyra 46 (2))*. Vilnius, 153–164.
- Galnaityte E., Sivickienė M., Pikčilingis J., 1989: *Mokyklinis lietuvių-rusų kalbų frazeologijos žodynas*. Kaunas.
- Kindurytė-Sivickienė M., 1989: Apie XIX a. lietuvių kolonijų kalbą Baltarusijoje, *Lietuvių kalbotyros klausimai XXVIII*, 123–125.
- Kindurytė-Sivickienė M., 2004: Istorinė apžvalga, in Kadžytė G. (sud.), *Malkavos beržyno šviesa*. Istorija / atsiminimai / tautosaka. Vilnius, 7–42.
- Sivickienė M., 1959: Kai kurie beasmenių sakinių tipai Malkavos tarmėje (BTSR, Mogiliovo sr. Mstislavo raj.), *Lietuvių kalbotyros klausimai*, II, 231–238.
- Sivickienė M., 1962: Senybinių prielinksnių vartojimas Malkavos tarmėje (BTSR, Mogiliovo sr. Mstislavo raj.), *Kalbotyra*, IV, 79–92.
- Sivickienė M., 1964: Apie veiksmažodžių priešdėlių *až(u)* ir *už(u)*, *uš* vartojimą kai kuriose tarmėse, *Kalbotyra*, IV, 131–135.
- Turska H., 1995: *O powstaniu polskich obszarów językowych na Wileńszczyźnie / O происхождении польскоязычных ареалов в Вильнюсском крае* [вступ. ст. В. Чекмонас; перевод на литов. язык Витаутас Пранцишкус Буда; перевод на рус. язык Мария Сивицкене]. Vilnius.

ЛИТЕРАТУРА

Морозова Н., 2012: Староверы Литвы: к вопросу о местах компактного проживания в прошлом и настоящем, *Перекрестки: журнал исследований восточноевропейского Пограничья*. N 3–4, 134–147.

Поташенко Г., 2007: Традиция исследований старообрядцев Литвы: от демографии к истории конфессии и социолингвистики, *Etniškumo studijos*, Nr. 2, 194–211.

Синочкина Б., 2002: Речь как зеркало самоидентификации (староверы Литвы о себе), *Respectus philologicus* 1(6), 152–161.

Чекмонас В., Морозова Н., 2007: Говоры старообрядцев Литвы: особенности и проблемы происхождения, in Новиков Ю. (сост.), *Фольклор старообрядцев Литвы*, т. 1. *Сказки. Пословицы. Загадки*. Вильнюс, 51–70.

Е. Коницкая

Вильнюсский университет

Сентябрь 2015 г.

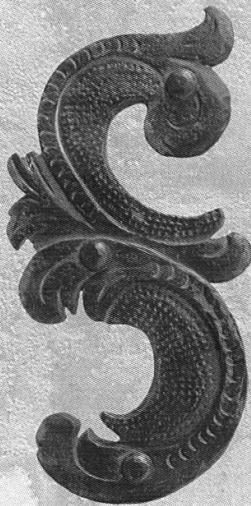
E-mail: jelkon@gmail.com



Regina Jakubėnas

PIŚMIENNICTWO
WIELKIEGO KSIĘSTWA LITEWSKIEGO
W EPOCE OŚWIECENIA

Wybrane zagadnienia



APŠVIETOS
EPOCHOS LDK RAŠTIJA

Pasirinkti aspektai